

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

5 MARS 1971.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et l'Irlande en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles le 24 juin 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la convention signée le 24 juin 1970 entre la Belgique et l'Irlande, convention tendant essentiellement à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et à organiser une assistance administrative réciproque pour l'établissement des dits impôts.

Cette convention s'inspire dans toute la mesure du possible des dispositions de la convention-type de l'O. C. D. E. et se rapproche donc, dans l'ensemble, des conventions similaires conclues récemment par la Belgique avec divers autres pays. On s'est toutefois écarté de la convention-type O. C. D. E. lorsque la chose a été rendue nécessaire par suite des particularités des législations fiscales des deux pays.

La convention peut être subdivisée en six chapitres qui sont traités ci-après.

I. — Champ d'application de la convention (art. 1 et 2).

Les articles 1 et 2 délimitent, respectivement au regard des personnes et des impôts, le champ d'application de la convention. Celle-ci s'appliquera aussi aux impôts identiques ou analogues aux impôts existant actuellement qui seraient instaurés dans l'un ou l'autre des deux Etats après la signature de la convention.

II. — Définition des principales notions de la convention (art. 3 à 5).

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 s'inspirent assez étroitement des définitions de la convention-type O. C. D. E. Deux points doivent cependant retenir l'attention :

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

5 MAART 1971.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 24 juni 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de op 24 juni 1970 tussen België en Ierland gesloten overeenkomst die er voornamelijk toe strekt dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen te vermijden en een wederzijdse administratieve bijstand in te stellen voor de heffing van die belastingen.

Deze overeenkomst volgt zo getrouw mogelijk de bepalingen van het modelverdrag van de O. E. S. O. en vertoont dan ook in het algemeen hetzelfde patroon als de gelijksoortige overeenkomsten die onlangs door België met verschillende andere landen werden gesloten. Van het O. E. S. O. modelverdrag is evenwel afgeweken waar zulks nodig was om rekening te houden met de bijzonderheden in de fiscale wetgevingen van de twee landen.

De overeenkomst kan in zes hoofdstukken worden ingedeeld, die hierna worden behandeld.

I. — Reikwijdte van de overeenkomst (art. 1 en 2).

De artikelen 1 en 2 omschrijven de reikwijdte van de overeenkomst respectievelijk ten opzichte van de personen en van de belastingen. De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op belastingen van gelijke of gelijksoortige aard als de thans bestaande belastingen die in een van de twee Staten na de ondertekening van de overeenkomst mochten worden ingevoerd.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de overeenkomst (art. 3 tot 5).

Doorgaans sluiten de bepalingen van de artikelen 3 tot 5 zeer nauw aan bij de formuleringen van het O. E. S. O.-modelverdrag. Op twee punten moge echter de aandacht gevestigd worden :

a) le terme « Belgique » comprend le plateau continental belge; la convention s'appliquera également à cette région dès qu'aura eu lieu la notification prévue à l'article 3, § 1^{er}, 1^o. De même la convention s'appliquera au plateau continental irlandais;

b) l'Irlande n'a pu accepter une définition commune du terme « résident »; aussi, une personne sera considérée comme résidente d'un Etat pour l'application de la convention si elle y est résidente suivant la législation de cet Etat et si elle ne peut être également considérée comme résidente de l'autre Etat suivant la législation fiscale de cet autre Etat.

Comme la notion de domicile fiscal d'une société est pratiquement la même pour l'Irlande que pour la Belgique, il ne pourra cependant y avoir conflit de domicile fiscal — et fort rarement encore — que dans le cas de personnes physiques. Lorsqu'une personne physique sera considérée comme résident à la fois de l'Irlande et de la Belgique conformément aux législations nationales, la double imposition sera évitée conformément à l'article 23, § 3.

Par ailleurs, la Belgique n'est tenue d'accorder les exonérations ou réductions d'impôts prévues dans la mesure où les revenus sont transférés ou perçus en Irlande (art. 3, § 2); cette disposition découle d'une particularité de la législation irlandaise qu'on retrouve aussi dans la législation du Royaume-Uni et elle est calquée sur la disposition similaire incluse dans la convention belgo-britannique du 29 août 1967.

III. — Régime d'imposition applicable aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 22).

Suivant le régime d'imposition qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1. Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

- les bénéfices de la navigation maritime et aérienne (art. 8);
- les redevances normales pour l'usage ou la concession de l'usage de biens mobiliers corporels ou incorporels, pour autant que le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans l'Etat de la source ou de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, §§ 2 et 3);
- les pensions du secteur privé (art. 18);
- les rémunérations des professeurs et des chercheurs qui séjournent dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20);
- les sommes que des étudiants ou stagiaires reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation ainsi que les rémunérations que les intéressés perçoivent au titre d'un emploi salarié exercé dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas 183 jours au cours de la période imposable, à condition que ces rémunérations ne dépassent pas 8 000 FB par mois (art. 21);

— par rémunérations on entend en l'espèce le montant brut des rémunérations et des avantages sociaux diminué des retenues sociales à charge des intéressés;

a) het woord « België » omvat het Belgische continentale plat; de overeenkomst zal ook op dit gebied van toepassing zijn zodra de in artikel 3, § 1, 1^o vermelde betekening zal hebben plaatsgevonden. De overeenkomst zal eveneens op het Ierse continentale plat van toepassing zijn;

b) Ierland heeft geen gemeenschappelijke bepaling van het woord « Verblijfhouder » kunnen aanvaarden; daarom zal een persoon voor de toepassing van de overeenkomst als een verblijfhouder van een Staat worden beschouwd indien hij volgens de wetgeving van die Staat aldaar verblijfhouder is en volgens de fiscale wetgeving van de andere Staat niet eveneens als een verblijfhouder van die Staat kan worden beschouwd.

Daar het begrip fiscale woonplaats van een vennootschap in Ierland en België nagenoeg dezelfde inhoud heeft, zullen woonplaatsconflicten slechts in het geval van natuurlijke personen — en dan nog zeer zelden — voorkomen. Indien een natuurlijke persoon op grond van de nationale wetgevingen der twee Staten tegelijkertijd als een verblijfhouder van Ierland en van België zou worden beschouwd, zou de dubbele belasting overeenkomstig artikel 23, § 3 vermeden worden.

Anderzijds dient België de door de overeenkomst in de bronstaat voorziene vrijstellingen of verminderingen van belastingen slechts te verlenen in zover de inkomsten naar Ierland worden overgemaakt of aldaar worden ontvangen (art. 3, § 2); deze bepaling vloeit voort uit een bijzonderheid van de Ierse wetgeving die ook in de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk is terug te vinden en is de weergave van de gelijkaardige bepaling in de Belgisch-Britse overeenkomst van 29 augustus 1967.

III. — Aanslagregeling met betrekking tot de verschillende categorieën van inkomsten (art. 6 tot 22).

Volgens de in de bronstaat toepasselijke regeling, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden verdeeld.

1. Inkomsten die in de bronstaat vrijgesteld zijn :

- winsten uit zee- en luchtscheepvaart (art. 8);
- normale royalty's voor het gebruik of het recht van gebruik van lichamelijke of onlichamelijke roerende goederen, voor zover het recht of het goed die de royalty's opleveren niet wezenlijk verbonden zijn met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. 12);
- meerwaarden uit vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van een vaste inrichting of vaste basis in de bronstaat of uit vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer of van goederen gebezigd voor de exploitatie daarvan (art. 13, §§ 2 en 3);
- pensioenen uit de partikuliere sector (art. 18);
- beloningen van hoogleraren, leraren en onderzoekers die ten hoogste gedurende een tijdvak van twee jaar in de bronstaat verblijven (art. 20);
- betalingen van buitenlandse herkomst aan studenten of stagiairs ten behoeve van hun onderhoud, studie of opleiding, alsmede de beloningen die de betrokkenen ontvangen ter zake van een dienstbetrekking die zij in de bronstaat uitoefenen tijdens een tijdvak dat gedurende het belastbare tijdperk 183 dagen niet te boven gaat, op voorwaarde dat die beloningen niet hoger zijn dan 8 000 BF per maand (art. 21);
- onder beloningen wordt ter zake verstaan het brutobedrag van de beloningen en de desbetreffende sociale voordelen, verminderd met de sociale bijdrage van de betrokkenen;

— les revenus non expressément mentionnés dans les autres articles de la convention (art. 22).

2. *Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source.*

L'Etat de la source doit limiter son impôt afférent aux dividendes (art. 10) et aux intérêts normaux (art. 11), sauf lorsque la participation, la créance, etc. génératrice desdits revenus se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet Etat.

En ce qui concerne les dividendes, la Belgique devra limiter son précompte mobilier à 15 p.c. du dividende brut tandis que l'Irlande devra renoncer à percevoir sa surtaxe progressive due en droit commun. Quant aux intérêts normaux, l'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 p.c.

3. *Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source*

(lequel sera suivant le cas l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou l'Etat dont le débiteur est résident) :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans l'Etat de la source (art. 13, § 1^{er} et § 2, alinéa premier);
- les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes produits dans une base fixe (art. 14);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, sauf le cas de la règle dite des 183 jours et celui des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international (art. 15);
- les rémunérations allouées en raison de l'exercice de leur mandat aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions (art. 16);
- les revenus des professionnels du spectacle et des sportifs (art. 17);
- les rémunérations et pensions publiques imposables uniquement dans l'Etat du débiteur à moins que le bénéficiaire ne soit un ressortissant de l'autre Etat sans être en même temps un ressortissant de l'Etat du débiteur (art. 19);

4. *Cas particulier : entreprises interdépendantes (art. 9).*

L'article 9 accorde aux Etats contractants la possibilité de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre des entreprises associées ou interdépendantes sans pour cela entraîner l'obligation de remédier à la double imposition qui peut atteindre certains éléments de revenus. Empruntée à la Convention-type de l'O. C. D. E. cette disposition figure dans toutes les conventions de double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de ce document.

Ainsi que le Conseil d'Etat le fait remarquer dans son avis, l'article 24, § 5, de la Convention confirme la possibilité d'une double imposition dite économique résultant de l'application de l'article 9. A cet égard, il y a lieu de remarquer que cette clause de non-discrimination a pour but de garantir la déduction des intérêts, redevances ou autres frais qui sont payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant, sauf si, par application

— inkomsten die niet uitdrukkelijk in de andere artikelen van de overeenkomst vermeld zijn (art. 22).

2. *Inkomsten die in de bronstaat aan beperkte belasting onderworpen zijn.*

De bronstaat moet zijn belasting beperken met betrekking tot dividend (art. 10) en tot normale interest (art. 11), behalve indien de deelneming, de schuldvordering, enz., die de genoemde inkomsten oplevert, wezenlijk verbonden is met een in die Staat gelegen vaste inrichting.

Wat dividend betreft, dient België de roerende voorheffing te beperken tot 15 t.h. van het brutodividend, terwijl Ierland moet afzien van de heffing van zijn volgens het interne recht verschuldigde progressieve bijbelasting. Wat normale interest betreft, wordt de belasting in de bronstaat beperkt tot 15 t.h.

3. *Inkomsten die onbeperkt belastbaar zijn in de bronstaat.*

(De bronstaat is, naar het geval, de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, waar de activiteit wordt uitgeoefend of waarvan de schuldenaar verblijfhouder is) :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- meerwaarden uit vervreemding van onroerende goederen of van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis in de bronstaat (art. 13, § 1 en § 2, eerste lid);
- baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden, die in een vaste basis opgebracht zijn (art. 14);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, behalve het geval van de zogenaamde regel van 183 dagen en van personeel aan boord van een schip of een luchtvaartuig in internationaal verkeer (art. 15);
- beloningen uit hoofde van het mandaat van beheerder, commissaris, enz. van vennootschappen op aandelen (art. 16);
- inkomsten van beroepsartiesten en sportbeoefenaars (art. 17);
- openbare beloningen en pensioenen, die slechts belastbaar zijn in de Staat van de schuldenaar, tenzij de genietende onderdaan van de andere Staat is zonder eveneens onderdaan van de Staat van de schuldenaar te zijn (art. 19).

4. *Bijzonder geval : onderling afhankelijke ondernemingen (art. 9).*

Artikel 9 biedt de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid onrechtmatige winstoverheveling tussen met elkaar verwante of verbonden ondernemingen te verhinderen, zonder daarom de verplichting op te leggen de dubbele belasting uit te schakelen waaraan sommige inkomstenbestanddelen daardoor onderworpen kunnen zijn. Deze aan het O. E. S. O.-model ontleende bepaling komt in alle overeenkomsten voor, die België sinds de publicatie van dat model heeft gesloten.

Zoals de Raad van State in zijn advies doet opmerken; wordt de mogelijkheid, dat artikel 9 aanleiding geeft tot een zogenaamde economische dubbele belasting, bevestigd in artikel 24, § 5 van de overeenkomst. In dit opzicht wordt opgemerkt dat deze non-discriminatiebepaling ten doel heeft de aftrek te waarborgen van interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere Staat wor-

de l'article 9, ces intérêts, redevances et autres frais doivent être rapportés aux bénéfices de l'entreprise débitrice. Dans cette dernière éventualité, il subsiste donc une possibilité de double imposition économique (dans le chef de deux contribuables distincts).

IV. — Mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal en vue d'éviter la double imposition (art. 23).

A. En Belgique (art. 23, § 1^{er}).

1^{re} Revenus exonérés en Irlande.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et conformément au droit commun.

2^{de} Revenus soumis à une imposition limitée en Irlande.

Il est remédié à la double imposition des revenus par l'imputation prévue en droit commun; les dividendes irlandais recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique, les intérêts effectivement imposés en Irlande et les redevances anormales (imposées sans limitation dans ce pays) qui sont recueillis par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger de 15 p.c.

Cas particulier : dividendes irlandais recueillis par des sociétés belges.

En règle générale, ces dividendes subissent en raison de l'encaissement le précompte mobilier de 10 p.c.; considérés comme des revenus définitivement taxés, ils sont ensuite exonérés, à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c.), de l'impôt des sociétés et, lors de leur redistribution, du précompte mobilier.

En vertu de l'article 23, § 1^{er}, 4^o, les sociétés belges peuvent toutefois, sous certaines conditions, reporter le paiement du précompte mobilier jusqu'à la redistribution des dividendes (régime facultatif généralement prévu dans les conventions conclues récemment par la Belgique).

3^e Revenus imposables sans limitation en Irlande.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (méthode dite de l'exemption avec progressivité). La convention contient cependant une disposition tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Irlande (art. 23, § 1^{er}, 5^o).

B. En Irlande (art. 23, § 2).

L'Irlande remédie à la double imposition des revenus ayant leur source en Belgique en déduisant de l'impôt irlandais y afférent l'impôt perçu en Belgique (méthode dite de l'imputation).

Lorsqu'il s'agit de dividendes distribués par une société belge, l'impôt belge à imputer comprend, sous certaines conditions, l'impôt qui a frappé le bénéfice social au moyen duquel les dividendes ont été distribués.

Par ailleurs, l'Irlande a demandé, conformément à sa pratique habituelle, l'insertion d'une disposition prévenant la

den betaald, behalve wanneer die interest, royalty's of andere kosten bij de winst van de betalende onderneming zijn te voegen bij toepassing van artikel 9. In dit laatste geval is economische dubbele belasting (in hoofde van twee afzonderlijke belastingplichtigen) dus mogelijk.

IV. — Maatregelen tot vermindering van dubbele belasting in de domiciliestaat (art. 23).

A. In België (art. 23, § 1).

1^o In Ierland vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België belastbaar tegen het volle tarief en volgens het interne recht.

2^o In Ierland aan beperkte belasting onderworpen inkomsten.

Dubbele belasting van deze inkomsten wordt vermeden door verrekening overeenkomstig het interne recht; Ierse dividendden verkregen door natuurlijke personen verblijfhouders van België, werkelijk in Ierland belaste interesten en overdreven royalty's (zonder beperking in dit land belast), die verkregen zijn door natuurlijke personen of rechtspersonen verblijfhouders van België, geven aanleiding tot verrekening van het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting ad 15 t.h.

Bijzonder geval : Ierse dividendden verkregen door Belgische vennootschappen.

Over 't algemeen ondergaan deze dividendden de roerende voorheffing van 10 t.h. bij de incassering; als definitief belaste inkomsten worden zij vervolgens tot het nettogedeelte (90 of 95 t.h.) vrijgesteld van de vennootschapsbelasting benevens, wanneer zij verder worden uitgekeerd, van de roerende voorheffing.

Ingevolge artikel 23, § 1, 4^o, kunnen Belgische vennootschappen evenwel, onder zekere voorwaarden, de betaling van de roerende voorheffing tot bij de wederuitkering van de dividendden uitstellen (facultatieve regeling die over 't algemeen in de jongste door België gesloten overeenkomsten voorkomt).

3^o In Ierland onbeperkt belastbare inkomsten.

België stelt deze inkomsten vrij, doch mag er rekening mee houden om het belastingtarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters zal worden toegepast (zogenaamde methode van vrijstelling met progressiebehoud). De overeenkomst bevat echter een bepaling tot voorkoming van dubbele ontheffing wegens compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Ierland mocht hebben geleden (art. 23, § 1, 5^o).

B. In Ierland (art. 23, § 2).

In Ierland wordt dubbele belasting van inkomsten van Belgische afkomst vermeden door de in België geheven belasting af te trekken van de Ierse belasting (zogenaamde verrekeningsmethode).

Wanneer het door een Belgische vennootschap uitgekeerde dividendden betreft, omvat de te verrekenen Belgische belasting, onder bepaalde voorwaarden, de belasting op de maatschappelijke winst waaruit de dividendden zijn betaald.

Anderzijds heeft Ierland, overeenkomstig zijn gewone praktijk, gevraagd in de overeenkomst een bepaling in te las-

double imposition des revenus qu'une personne physique considérée comme résidant en Irlande tire du Royaume-Uni et qui sont exonérés de l'impôt britannique conformément à la convention entre le Royaume-Uni et l'Irlande : en vertu de l'article 23, § 4, 3^e de la convention, ces revenus seront considérés comme des revenus d'origine irlandaise pour l'application de l'article 23.

V. — Dispositions diverses (art. 24 à 27).

Dans cette partie, on retrouve les clauses habituelles ayant un rapport direct avec la double imposition ou avec les impôts sur les revenus des deux Etats et qui concernent :

- la non-discrimination (art. 24);
- la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une double imposition (art. 25);
- l'échange de renseignements (art. 26);
- la limitation des effets de la convention (art. 27).

Conformément à la politique traditionnelle de l'Irlande, la convention ne prévoit pas d'assistance en vue du recouvrement des impôts.

VI. — Entrée en vigueur et dénonciation de la convention (art. 28 et 29).

La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera en Belgique à tous les impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification et aux autres impôts établis sur les revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

La convention ne pourra être dénoncée qu'à partir de la sixième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

Par ailleurs, l'Accord conclu le 4 décembre 1967 entre la Belgique et l'Irlande en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens cessera de produire des effets pendant la durée d'application de l'article 8 de la convention générale.

* * *

Le Gouvernement estime que la présente convention apporte dans son ensemble une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent ou pourraient exister entre les deux pays. Dès lors, le Gouvernement vous propose d'approuver rapidement cette convention, afin qu'elle puisse produire ses effets dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

J. SNOY d'OPPUERS.

sen ter voorkoming van dubbele belasting ingeval een natuurlijke persoon, die geacht wordt in Ierland verblijf te houden, uit het Verenigd Koninkrijk inkomsten behaalt die van Britse belasting zijn vrijgesteld ingevolge de overeenkomst tussen het Verenigd Koninkrijk en Ierland : krachtens artikel 23, § 4, 3^e van de overeenkomst zullen die inkomsten voor de toepassing van artikel 23 als inkomsten van Ierse afkomst beschouwd worden.

V. — Bijzondere bepalingen (art. 24 tot 27).

In dit deel vindt men de gebruikelijke, met de dubbele belasting of met de inkomstenbelastingen van de twee Staten verband houdende, clausules betreffende :

- de non-discriminatie (art. 24);
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn aan door dubbele belasting getroffen of bedreigde belastingplichtigen (art. 25);
- de uitwisseling van inlichtingen (art. 26);
- de beperking van de uitwerking van de overeenkomst (art. 27).

In overeenstemming met de gewone gedragslijn van Ierland, voorziet de overeenkomst niet in bijstand tot invordering van belastingen.

VI. — Inwerkingtreding en opzegging van de overeenkomst (art. 28 en 29).

De overeenkomst zal in werking treden bij de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Zij zal in België van toepassing zijn op al de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend op of na 31 december van hetzelfde jaar.

De overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd met ingang van het zesde jaar volgend op dat van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Anderzijds zal het op 4 december 1967 tussen België en Ierland gesloten Akkoord tot voorkoming van dubbele belasting van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf geen uitwerking hebben zolang artikel 8 van de algemene overeenkomst van toepassing is.

* * *

De Regering is van oordeel dat deze overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Ierland bestaan of zouden kunnen bestaan en die een harmonische ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen de twee landen in de weg staan. De Regering stelt U dan ook voor deze overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

J. SNOY d'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 décembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et l'Irlande en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles, le 24 juin 1970 », a donné le 6 janvier 1971 l'avis suivant :

Article 9.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus dispose :

« Lorsqu'une entreprise établie en Belgique se trouve directement ou indirectement dans des liens quelconques d'interdépendance à l'égard d'une entreprise établie à l'étranger, tous avantages anormaux ou bénévoles qu'en raison de ces liens elle consent à cette dernière ou à des personnes et entreprises ayant avec celle-ci des intérêts communs, sont ajoutés à ses propres bénéfices ».

Ce texte trouve application en cas de contrôle direct d'une entreprise belge sur une entreprise étrangère ou vice-versa, ainsi que lorsqu'une ou plusieurs entreprises belges et une ou plusieurs entreprises étrangères dépendent d'une personne ou entreprise tierce, ou encore d'un même groupe.

Le juge du fond apprécie souverainement cette situation.

Dans son article 9, la convention belgo-irlandaise traite du même problème en des termes qui diffèrent sensiblement de ceux de l'article 24 du Code belge des impôts sur les revenus. Alors que la convention s'intéresse aux « bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus », le Code belge des impôts sur les revenus vise les « avantages anormaux ou bénévoles ».

Cependant cet article 9 peut être interprété comme autorisant la Belgique à rectifier les comptes des entreprises dont les dirigeants ont renoncé à certains bénéfices au profit de personnes résidant ou d'établissements situés en Irlande, sans que cette disposition de droit international ne donne par elle-même des pouvoirs à l'administration belge pour imposer ces suppléments de bénéfices.

L'article 24 du Code des impôts sur les revenus reste, en ce cas, la seule disposition permettant à l'administration fiscale d'agir contre les pratiques anormales existant entre sociétés interdépendantes. Toutefois, cet article 24 ne pourra être utilisé à l'égard des sociétés belges liées à des sociétés irlandaises que dans les conditions d'exercice énoncées à l'article 9 de la convention, qui semblent plus restrictives.

Dans un autre ordre d'idées, l'article 9 de la convention ne paraît pas répondre au souci d'éviter une double imposition sinon juridique, du moins économique.

Selon les déclarations de son délégué, le Gouvernement estime, en effet, qu'en cas d'application de l'article 9 de la convention par un Etat, l'autre Etat n'est pas tenu de réduire ipso facto les bénéfices imposables dans le chef de l'entreprise résidente de cet autre Etat, des sommes qui ont été réincorporées aux bénéfices de l'entreprise résidente du premier Etat. Dans ce cas, il ne s'agirait pas juridiquement d'une double imposition, car les sommes dont il s'agit subissent l'impôt dans le chef de deux contribuables distincts.

Cette solution se trouve confirmée par la restriction figurant au début de l'article 24, § 5, lequel ne permet la déduction des intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat qu'en dehors de l'application de l'article 9. Une double imposition de nature économique se trouve ainsi consacrée.

Au contraire, la convention se montre plus libérale en ce qui concerne les intérêts excessifs dont la partie qui excède le taux normal est imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent ces intérêts (article 11, § 5) et en ce qui concerne les redevances excessives dont la partie excédentaire est pareillement imposable (article 12, § 4).

Selon l'article 23, § 1^{er}, 2^o, ces intérêts et redevances ne sont taxés en Belgique que sous déduction d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger.

Il serait logique qu'à l'avenir pareille déduction soit consentie en ce qui concerne les avantages anormaux ou bénévoles qui ont déjà été taxés et qui seraient assimilables à des dividendes, des intérêts ou des redevances.

Article 21, § 2.

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, les rémunérations d'un étudiant ou d'un stagiaire sont appréciées, sous déduction des retenues imposées par la législation sociale.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e december 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 24 juni 1970 », heeft de 6^e januari 1971 het volgend advies gegeven :

Artikel 9.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen bepaalt :

« Wanneer een in België gevestigde onderneming zich rechtstreeks of onrechtstreeks in enigerlei band van wederzijdse afhankelijkheid bevindt ten aanzien van een in het buitenland gevestigde onderneming, worden alle abnormale of goedgunstige voordelen die zij wegens die band verleent aan laatstbedoelde onderneming, of aan personen en ondernemingen die met deze belangen gemeen hebben, bij haar elgen winsten gevoegd ».

Deze tekst vindt toepassing ingeval een Belgische onderneming rechtstreeks toezicht heeft op een buitenlandse onderneming of omgekeerd, en ook als een of meer Belgische ondernemingen en een of meer buitenlandse ondernemingen samen afhangen van een derde persoon of onderneming of nog van eenzelfde groep.

De feitenrechter oordeelt over die toestand op onaantastbare wijze.

Artikel 9 van de Belgisch-Ierse overeenkomst behandelt hetzelfde probleem in bewoordingen die merkkelijk verschillen van die van artikel 24 van het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen. Waar de overeenkomst handelt over « winsten welke zonder deze voorwaarden zouden zijn behaald », spreekt het Belgisch Wetboek van de inkomstenbelastingen van « abnormale of goedgunstige voordelen ».

Bedoeld artikel 9 kan echter zo worden geïnterpreteerd, dat het België machtigt tot het wijzigen van de rekeningen van ondernemingen waarvan de bestuurders van bepaalde winsten hebben afgezien ten behoeve van in Ierland verblijvende personen of aldaar gevestigde instellingen, zonder dat die internationaalrechtelijke bepaling uit zichzelf aan de Belgische administratie bevoegdheden verleent om die bijkomende winsten te belasten.

Artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen blijft in dat geval de enige bepaling die het belastingbestuur machtigt om op te treden tegen abnormale praktijken tussen onderling afhankelijke vennootschappen. Dat artikel 24 zal echter ten aanzien van Belgische vennootschappen die met Ierse vennootschappen verbonden zijn, alleen mogen worden toegepast onder de enger liggende uitvoeringsvoorwaarden welke artikel 9 van de overeenkomst stelt.

Anderzijds lijkt artikel 9 van de overeenkomst niet tegemoet te komen aan de zorg om een zo niet juridische, dan toch economische dubbele belasting te voorkomen.

Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, meent de Regering inderdaad dat, wanneer artikel 9 van de overeenkomst door een Staat wordt toegepast, de andere Staat niet gehouden is ipso facto de winsten waarop de verblijfhoudende onderneming van die andere Staat belastbaar is, te verminderen met de bedragen die wederopgenomen zijn in de winsten van de verblijfhoudende onderneming van de eerste Staat. In dat geval zou er juridisch geen sprake zijn van dubbele belasting, want op die bedragen worden dan twee verschillende belastingplichtingen belast.

Deze oplossing vindt een bevestiging in de beperking vooraan in artikel 24, § 5, van de overeenkomst, volgens hetwelk interest, royalty's en ander kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhoudende van de andere Staat worden betaald, alleen in mindering kunnen worden gebracht buiten toepassing van artikel 9. Er is dus wel een economische dubbele belasting.

De overeenkomst ziet het echter ruimer voor de overdriven interest waarvan het boven het normale tarief uitgaande deel belastbaar is volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit die interest afkomstig is (artikel 11, § 5), en voor de overdriven royalty's waarvan het boven het normale bedrag uitgaande deel op gelijke wijze belastbaar is (artikel 12, § 4).

Volgens artikel 23, § 1, 2^o, worden de interesten en royalty's in België slechts belast na aftrek van een forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting.

Het ware logisch in de toekomst een zodanige aftrek toe te staan voor reeds belaste abnormale of goedgunstige voordelen die met dividend, interesten of royalty's gelijkgesteld kunnen worden.

Artikel 21, § 2.

Volgens aan de Raad van State verstrekte inlichtingen wordt de bezoldiging van een student of van een stagiair getaxeerd na aftrek van de door de sociale wetgeving opgelegde afhoudingen.

Article 23.

Dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (article 186 du Code des impôts sur les revenus) et « l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger » (article 187 du même Code).

La succession de ces deux articles et l'emploi dans le second des mots « en outre » inclinaient à penser que l'ordre d'imputation est le suivant : d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 p.c. par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précompte, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl. Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 5), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et, dans la mesure où le solde d'impôt sera inférieur aux précomptes remboursables, ceux-ci seront remboursés (par apurement prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

Cette pratique administrative sera donc normalement suivie en cas d'application de l'article 23, § 1^{er}, 2^o, de la convention.

Pour éviter toute contestation à cet égard, il se recommande de modifier le Code des impôts sur les revenus soit en y intervertissant les articles 186 et 187, soit en remplaçant dans l'article 187, les mots « en outre » par l'adverbe « préalablement ».

Cette mesure devrait avoir effet à partir de la date où le précompte mobilier est devenu remboursable.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Artikel 23.

In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op de reeds in het buitenland belaste inkomsten en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekwetten door verrekening van het bedrag van de roerende voorheffing (artikel 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en « wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken » (artikel 187 van hetzelfde Wetboek).

De opeenvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede artikel, van het woord « daarenboven » schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt : eerst de roerende voorheffing en vervolgens het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting (op 15 th. vastgesteld in artikel 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Gedr. St., Senaat, zitting 1965-1966, n° 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang zullen worden toegerekend « en, voor zover het belastingsaldo kleiner is dan de terugbetaalbare voorheffingen, dat deze zullen worden terugbetaald (door aanzuivering bij voorrang van de aanslag in de vijf opcentiemen) ».

Deze administratieve praktijk zal dus normaal worden gevolgd ingeval artikel 23, § 1, 2^o, van de overeenkomst wordt toegepast.

Ten einde iedere betwisting in dat opzicht te voorkomen, verdient het aanbeveling het Wetboek van de inkomstenbelastingen te wijzigen, ofwel door er de artikelen 186 en 187 van plaats te verwisselen, ofwel door in artikel 187 het woord « daarenboven » te vervangen door het bijwoord « vooraf ».

Die maatregel zou inwerking moeten hebben vanaf de dag waarop de roerende voorheffing terugbetaalbaar is geworden.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu-auditeur-generaal.

De griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et l'Irlande, en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Bruxelles, le 24 juin 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

J. SNOY et d'OPPUERS.

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen België en Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Brussel op 24 juni 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 2 maart 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

De Minister van Financiën,

J. SNOY et d'OPPUERS.

Convention entre la Belgique et l'Irlande en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de l'Irlande,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu;

Ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de l'Irlande :

Son Excellence le Dr. Patrick J. Hillery
Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. — Champ d'application de la Convention

Article 1
Personnes visées

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, paragraphe 3, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

Article 2
Impôts visés

§ 1er. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

1° En ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents;
- e) les précomptes et compléments de précomptes;
- f) les centimes additionnels à chacun des impôts visés sous les lettres (a) à (e) ci-dessus, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2° En ce qui concerne l'Irlande :

- a) l'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*sur-tax*);
- b) l'impôt sur les bénéfices des sociétés (*corporation profits tax*) (ci-après dénommés « l'impôt irlandais »).

§ 2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. — Définitions

Article 3
Définitions générales

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui, en vertu de la législation belge sur le Plateau continental et conformément au droit international, a

Overeenkomst tussen België en Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President van Ierland,

De wens koesterende, een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen;

Hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Pierre Harmel
Minister van Buitenlandse Zaken,

De President van Ierland :

Zijne Excellentie Dr. Patrick J. Hillery
Minister van Buitenlandse Zaken.

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld als volgt zijn overeengekomen :

I. — Reikwijdte van de Overeenkomst

Artikel 1
Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Onverminderd het bepaalde in artikel 23, § 3, is deze Overeenkomst van toepassing op personen die verblijfhouders zijn van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 2
Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. De belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen, zijn :

1° Met betrekking tot België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der niet-verblijfhouders;
- e) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen;
- f) de opcentiemen op elk van de onder (a) tot (e) hierboven vermelde belastingen alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen « Belgische belasting »);

2° Met betrekking tot Ierland :

- a) de inkomstenbelasting (*income tax*), waaronder de bijbelasting (*sur-tax*);
- b) de winstbelasting van vennootschappen (*corporation profits tax*) (hierna te noemen « Ierse belasting »).

§ 2. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. Aan het einde van elk jaar zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. — Begripsbepalingen

Artikel 3
Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders verstaat :

1° betekent het woord « België » het grondgebied van het Koninkrijk België; het omvat ook elk gebied buiten de Belgische nationale soevereiniteit dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het Continentaal Plat en overeenkomstig het internationaal

été ou serait ultérieurement désignée comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

2° le terme « Irlande » comprend toute région adjacente aux eaux territoriales de l'Irlande qui, en vertu de la législation irlandaise concernant le Plateau Continental et conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée comme une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de l'Irlande afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

3° les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Irlande;

4° le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt irlandais;

5° le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

6° le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

7° les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

8° l'expression « autorité compétente » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge, et

b) en ce qui concerne l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leur représentant autorisé;

9° l'expression « trafic international » comprend le trafic entre des lieux situés dans un Etat au cours d'un voyage s'étendant sur deux ou plus de deux Etats.

§ 2. Lorsque, en vertu de la Convention, une personne a droit, pour un revenu déterminé, à une exemption ou réduction d'impôt, conditionnelle ou inconditionnelle, dans l'un des Etats contractants et qu'elle est imposable dans l'autre Etat contractant sur le montant de ce revenu qui lui est transféré ou qu'elle perçoit dans cet autre Etat, l'exemption ou la réduction ne doit être accordée dans le premier Etat que pour le montant ainsi transféré ou perçu.

§ 3. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résidence

§ 1er. Au sens de la présente Convention :

1° les expressions « résident de l'Irlande » et « résident de la Belgique » désignent respectivement une personne qui est considérée comme résident en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais sans être considérée comme résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge, et une personne qui est considérée comme résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge sans être considérée comme résident en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais;

2° une société est considérée comme résidente de l'Irlande si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande. Les dispositions du présent article n'affectent cependant pas les dispositions de la législation de l'Irlande concernant l'assujettissement à l'impôt sur les bénéfices des sociétés dans le cas d'une société constituée en Irlande et n'ayant pas son siège de direction effective en Belgique;

3° une société est considérée comme résidente de la Belgique si son siège de direction effective se trouve en Belgique.

§ 2. Les expressions « résident d'un Etat contractant » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, une personne qui est un résident de l'Irlande ou une personne qui est un résident de la Belgique.

recht is aangeduid of later zou worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden en de bodemrijksdom daarvan kunnen worden uitgeoefend;

2° omvat het woord « Ierland » elk aan de territoriale wateren van Ierland grenzend gebied dat volgens de Ierse wetgeving betreffende het Continentaal Plat en overeenkomstig het internationaal recht is aangeduid of later zou worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van Ierland met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden en de bodemrijksdom daarvan kunnen worden uitgeoefend;

3° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Ierland, al naar het zinsverband vereist;

4° betekent het woord « belasting » de Belgische belasting of de Ierse belasting al naar het zinsverband vereist;

5° omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

6° betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

7° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

8° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

a) in België, de autoriteit die volgens de nationale wetgeving bevoegd is, en

b) in Ierland, de Revenue Commissioners of hun gemachtigde vertegenwoordiger;

9° omvatten de woorden « internationaal verkeer » verkeer tussen plaatsen gelegen in een Staat in de loop van een reis die zich uitstrekt over twee of meer dan twee Staten.

§ 2. Wanneer, op grond van de Overeenkomst, een persoon in een van de overeenkomstsluitende Staten recht heeft op vrijstelling of vermindering van belasting op een bepaald inkomen (onder bepaalde voorwaarden of niet) en hij in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar is op het bedrag van dat inkomen dat hem wordt overgemaakt of dat hij ontvangt in die andere Staat, moet de vrijstelling of vermindering in de eerstbedoelde Staat slechts worden verleend voor het aldus overgemaakte of ontvangen bedrag.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4 Verblijf

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1° betekenen de uitdrukkingen « verblijfhouder van Ierland » en « verblijfhouder van België » onderscheidenlijk een persoon die geacht wordt in Ierland verblijf te houden voor de toepassing van de Ierse belasting en die geen verblijfhouder van België is voor de toepassing van de Belgische belasting, en een persoon die verblijfhouder van België is voor de toepassing van de Belgische belasting en die niet geacht wordt in Ierland verblijf te houden voor de toepassing van de Ierse belasting;

2° wordt een vennootschap als een verblijfhouder van Ierland beschouwd indien haar bedrijf geleid en bestuurd wordt in Ierland. De bepalingen van dit artikel laten evenwel onverlet de bepalingen van de wetten van Ierland betreffende de heffing van de winstbelasting van vennootschappen ter zake van een vennootschap die in Ierland is opgericht en waarvan de plaats van de werkelijke leiding niet in België is gelegen;

3° wordt een vennootschap als een verblijfhouder van België beschouwd indien de plaats van haar werkelijke leiding in België is gelegen.

§ 2. De uitdrukkingen « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » en « verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat » betekenen een persoon die verblijfhouder van Ierland is of een persoon die verblijfhouder van België is, al naar het zinsverband vereist.

Article 5
Etablissement stable

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un atelier;
- 6° une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;
- 7° un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

5° une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Toutefois, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant où elle assure des risques y situés, par l'entremise d'un agent y établi, à l'exclusion d'un agent visé au paragraphe 5 ne possédant et n'exerçant pas habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. — Imposition des revenus

Article 6
Revenus de biens immobiliers

§ 1er. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

Artikel 5
Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een werkplaats;
- 6° een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden geëxploiteerd;
- 7° de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

2° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

3° een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

5° een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van § 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

Evenwel wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht in de andere Staat een vaste inrichting te hebben wanneer zij aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een aldaar gevestigde agent, met uitsluiting van een agent als bedoeld in § 5 tenzij hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. — Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6
Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

Lorsqu'il n'est pas satisfait aux demandes raisonnables de l'autorité compétente tendant à obtenir des renseignements complets et satisfaisants pour la justification des bénéfices ainsi imputables, l'impôt peut, en application de ce principe, être établi, dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable, sur un montant déterminé conformément à la législation de cet Etat.

§ 3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van § 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de §§ 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Winsten van ondernemingen

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van § 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

Indien niet wordt voldaan aan de redelijke verzoeken van de bevoegde autoriteit om volledige en bevredigende inlichtingen te bekomen tot het vaststellen van de aldus toe te rekenen winsten, mag de belasting, bij toepassing van dit principe, in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting gevestigd is, worden geheven naar een bedrag dat is bepaald overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, aldus gemaakt hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de winsten die aan een vaste inrichting kunnen worden toegerekend te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet § 2, die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel niet de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Article 8

Entreprises de navigation maritime ou aérienne

§ 1er. Les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9

Entreprises interdépendantes

Lorsque :

1° une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que

2° les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1er. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat. Toutefois :

a) l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes attribués par une société résidente de la Belgique;

b) les dividendes attribués par une société résidente de l'Irlande sont exemptés de la surtaxe irlandaise.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilées aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Dans le cas des sociétés autres que des sociétés par actions, résidentes de la Belgique, le terme « dividendes » comprend les attributions faites par la société — même sous la forme d'intérêts — qui sont imposables dans le chef des associés au titre de revenus de capitaux investis.

§ 4. La limitation de taux et l'exemption prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par

Artikel 8

Zee- en luchtvaartondernemingen

§ 1. Winsten die een onderneming behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

Artikel 9

Onderling afhankelijke ondernemingen

Indien :

1° een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

2° dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen ook in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, en overeenkomstig de wetgeving van die Staat belast worden. Evenwel :

a) mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van die dividenden, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van België;

b) zijn de dividenden, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Ierland vrijgesteld van de Ierse bijbelasting sur-tax).

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of -rechten, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld. In het geval van een andere vennootschap dan een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder van België is, omvat het woord « dividenden » toekenningen door de vennootschap — zelfs in de vorm van interest — die ten name van de vennoten als inkomsten van belegde kapitalen belastbaar zijn.

§ 4. De tariefbeperking en de vrijstelling waarin § 2 voorziet zijn niet van toepassing indien de genietters van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden.

§ 5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen

la société, en dehors de cet autre Etat, aux personnes qui n'en sont pas des résidents, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11 Intérêts

§ 1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus; en ce qui concerne la Belgique, il comprend aussi les lots d'emprunts.

Ce terme ne comprend pas :

1° les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase;

2° les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;

3° les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives attribués par une entreprise bancaire d'un Etat contractant à une entreprise bancaire de l'autre Etat contractant;

4° les intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés aux 2° à 4° de l'alinéa qui précède sont soumis, suivant le cas, au régime prévu à l'article 7 ou à l'article 22.

§ 4. La limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, la limitation de taux prévue au paragraphe 2 ne s'applique qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12 Redevances

§ 1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

§ 2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes de radiodiffusion ou de télévi-

belasting heffen op de dividenden, door die vennootschap buiten die andere Staat betaald aan personen die er geen verblijfhouder van zijn, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11 Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is en overeenkomstig de wetgeving van die Staat belast worden. De aldus geheven belasting mag echter niet hoger zijn dan 15 ten honderd van het bedrag van de interest.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten uit overheidsfondsen, leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, zomede, onder voorbehoud van het volgende lid, schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden worden gelijkgesteld; wat België betreft, omvat het ook loten van leningen.

Het omvat niet :

1° interest die met dividenden wordt gelijkgesteld volgens artikel 10, § 3, tweede zin;

2° interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

3° interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam, die door een bankonderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een bankonderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt toegekend;

4° interest van niet in effecten aan toonder verdeelde geld-deposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

De in 2° tot 4° van vorig lid bedoelde interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7 of van artikel 22, naar het geval.

§ 4. De tariefbeperking waarin § 2 voorziet is niet van toepassing, indien de genietende van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het depositum die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden.

§ 5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het depositum waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, is de tariefbeperking ingevolge § 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

Artikel 12 Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Het woord « royalty's » betekent in dit artikel betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie), van een

sion), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables conformément à la législation de l'Etat contractant d'où elles proviennent.

§ 4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13 Gains en capital

§ 1er. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens, y compris une participation — ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable visé au premier alinéa du paragraphe 2 — dans une société par actions, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 Professions libérales

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend entre autres les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, handels-, of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 3. De bepalingen van § 1 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de royalty's belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn.

§ 4. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietter of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genietter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laagstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

Artikel 13 Vermogenswinsten

§ 1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, § 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebazigd, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen, daaronder begrepen een deelneming — welke geen deel uitmaakt van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting als bedoeld in het eerste lid van § 2 — in een vennootschap op aandelen, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14 Vrije beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke door middel van die vaste basis worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat onder meer zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Article 15
Profession dépendantes

§ 1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins imposables dans cet autre Etat.

2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au rations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

1° le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable considérée;

2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et

3° la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à un emploi salarié exercé dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 16
Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Les rémunérations qu'une telle personne reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé en raison d'une activité dépendante et comme si l'employeur était la société.

Article 17
Artistes et sportifs

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18
Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 1er, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19
Fonctions publiques

§ 1er. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans ledit Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque ladite personne est un ressortissant de l'autre Etat sans être également un ressortissant du premier Etat.

Artikel 15
Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

1° de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het beschouwde belastbare tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;

2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is; en

3° de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de §§ 1 en 2, worden beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op een dienstbetrekking uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn zij in die Staat belastbaar.

Artikel 16
Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar. De beloningen die een dergelijke persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17
Artiesten en sportbeoefenaars

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18
Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, § 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19
Overheidsfuncties

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of wel rechtstreeks of wel uit door hen in het leven geroepen fondsen aan een natuurlijk persoon betaald ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere Staat zonder terzelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. Le paragraphe 1er ne s'applique pas aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par une de ses subventions politiques ou collectives locales. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 sont applicables à de telles rémunérations ou pensions.

Article 20

Professeurs, maîtres et chercheurs

Une personne physique qui séjourne dans un des Etats contractants, pendant une période n'excédant pas deux ans, pour y enseigner ou s'y livrer à des études ou à des recherches scientifiques d'un niveau élevé dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement ou dans un établissement de recherche scientifique sans but lucratif et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre Etat contractant, n'est pas imposable dans le premier Etat sur les sommes qu'elle reçoit du chef de cette activité.

Article 21

Etudiants

§ 1er. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période imposable, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles ne dépassent pas 8 000 francs belges par mois ou l'équivalent de cette somme en livres irlandaises.

Article 22

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments de revenu obtenus dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant, qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

IV. — Dispositions préventives de la double imposition

Article 23

§ 1er. En Belgique, pour ce qui concerne les revenus tirés de sources situées en Irlande, il est remédié à la double imposition de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2° et 3° ci-après qui sont imposables en Irlande conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2° Lorsque, en dehors des cas prévus sub 3°, un résident de la Belgique reçoit des dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, des intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 5, ou des redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 4, la Belgique accorde sur l'impôt dont elle frappe lesdits revenus une déduction tenant compte de l'impôt payé en Irlande. Cette déduction est opérée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes de sociétés résidentes de l'Irlande ainsi que des intérêts et redevances qui ont leur source en Irlande et qui y ont été imposés et elle correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge actuellement en vigueur, compte tenu de toute modification ultérieure n'en affectant pas le principe.

§ 2. § 1 is niet van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn op zulke beloningen of pensioenen van toepassing.

Artikel 20

Hoogleraren, leraren en onderzoekers

Een natuurlijk persoon die in een van de overeenkomstsluitende Staten verblijft gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar om er onderwijs te geven of er voortgezet studiewerk of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan een universiteit, een college, een school of een andere onderwijsinstelling of aan een wetenschappelijke instelling zonder winstoogmerken, en die onmiddellijk voor dat verblijf een verblijfhouder was van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in de eerstbedoelde Staat niet belastbaar ter zake van de betalingen die hij voor die werkzaamheden ontvangt.

Artikel 21

Studenten

§ 1. Betalingen, die een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

§ 2. Beloningen, die een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding, ontvangt ter zake van een dienstbetrekking die hij in die andere Staat uitoefent tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het belastbare tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat zij niet hoger zijn dan 8 000 Belgische frank per maand of de tegenwaarde daarvan in Ierse ponden.

Artikel 22

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen, in een overeenkomstsluitende Staat verkregen door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

IV. — Bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting

Artikel 23

§ 1. In België wordt, met betrekking tot inkomsten uit bronnen in Ierland, dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen :

1° Indien een verblijfhouder van België niet in 2° en 3° hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Ierland belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

2° Indien, buiten de in 3° bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België dividend ontvangt die volgens artikel 10, § 2, belastbaar zijn, of interesten die volgens artikel 11, § 2 of 5 belastbaar zijn, of royalty's die volgens artikel 12, § 4, belastbaar zijn, verleent België op de belasting naar die inkomsten een vermindering rekening houdend met de in Ierland betaalde belasting. Die vermindering wordt toegestaan op de belasting die verband houdt met het nettobedrag van de dividend van vennootschappen die verblijfhouder zijn van Ierland, alsmede van de interesten en royalty's die uit Ierland afkomstig zijn en aldaar werden belast en zij stemt overeen met het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting bepaald volgens de thans van kracht zijnde Belgische wetgeving en met inachtneming van elke latere wijziging die geen afbreuk doet aan het principe daarvan.

3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de l'Irlande et soumise à l'impôt sur ses bénéfices dans cet Etat, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables en Irlande conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.

4° Une société résidente de la Belgique qui a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société résidente de l'Irlande et soumise à l'impôt sur ses bénéfices dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société est exemptée aussi du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués par cette société et qui sont passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente de l'Irlande à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, dans l'éventualité où, pour l'application de l'exemption visée sub 3°, une limitation similaire serait prévue par la législation belge en ce qui concerne les dividendes distribués par des sociétés résidentes de la Belgique.

5° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise de la Belgique dans un établissement stable situé en Irlande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Irlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation, sur l'impôt irlandais, de l'impôt dû dans un territoire en dehors de l'Irlande et de toute modification ultérieure de ces dispositions qu'il n'en affecterait pas le principe, l'impôt belge dû, directement ou par voie de retenue, conformément à la législation belge et à la présente Convention, en raison de revenus ayant leur source en Belgique, est porté en déduction de tout impôt irlandais dû en raison des mêmes revenus.

Lorsque ces revenus sont des dividendes attribués par une société (dénommée ci-après la « société débitrice ») résidente de la Belgique :

1° dans le cas de dividendes attribués à une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la société débitrice, la déduction tient également compte de l'impôt belge dû par la société débitrice en raison de ses bénéfices;

2° dans les autres cas, lorsqu'il s'agit de dividendes ordinaires, la déduction tient également compte de l'impôt belge dû par la société débitrice en raison de ses bénéfices et, lorsqu'il s'agit de dividendes provenant d'actions privilégiées participant aux bénéfices et comprenant un dividende à un taux fixe et une part supplémentaire de bénéfice, l'impôt belge précité dû par la société entre également en compte dans la mesure où les dividendes excèdent ce taux fixe.

§ 3. Dans le cas d'une personne physique qui est considérée comme résidant en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui est également considérée comme un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge :

1° les revenus tirés de sources situées en Irlande y restent imposables conformément à la législation irlandaise. Ces revenus sont également imposables en Belgique conformément à la législation belge et il est remédié à la double imposition conformément aux principes énoncés au paragraphe 1er;

3° Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van Ierland en aldaar aan belasting is onderworpen, ter zake van haar winsten, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die in Ierland volgens artikel 10, § 2, belastbaar zijn in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.

4° Een vennootschap, verblijfhouder van België, die gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap, die verblijfhouder is van Ierland en aldaar aan belasting is onderworpen ter zake van haar winsten, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is ook vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de door die vennootschap uitgekeerde dividendende die aan de roerende voorheffing onderworpen zijn. Deze bepaling geldt niet wanneer de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel beperkt worden tot dividendende, toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van Ierland aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de eerstbedoelde vennootschap beheerst, ingeval voor de toepassing van de in 3° bedoelde vrijstelling een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividendende, uitgekeerd door vennootschappen die verblijfhouder van België zijn.

5° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Ierland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Ierland van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

§ 2. Met inachtneming van de bepalingen van de Ierse wetgeving betreffende de verrekening van de in een gebied buiten Ierland verschuldigde belasting en met inachtneming van elke latere wijziging aan die bepalingen die geen afbreuk doet aan het principe daarvan, wordt de Belgische belasting die volgens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst rechtstreeks of door inhouding verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in België, verrekend met elke Ierse belasting die ter zake van die inkomsten verschuldigd is.

Indien deze inkomsten dividendende zijn die worden toegekend door een vennootschap (hierna te noemen « uitkerende vennootschap »), verblijfhouder van België :

1° ingeval de dividendende worden toegekend aan een vennootschap die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de uitkerende vennootschap beheerst, wordt bij de verrekening ook rekening gehouden met de Belgische belasting door de uitkerende vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten;

2° in elk ander geval, indien het om gewone dividendende gaat wordt bij de verrekening ook rekening gehouden met de Belgische belasting door de uitkerende vennootschap verschuldigd met betrekking tot haar winsten en, indien het gaat om dividendende uit winstdelende preferente aandelen bestaande uit een dividend tegen een vaste rentevoet en een bijkomend deel in de winst, wordt eveneens met de Belgische belasting, aldus door de vennootschap verschuldigd, rekening gehouden voor zover de dividendende die vaste rentevoet te boven gaan.

§ 3. In het geval van een natuurlijk persoon die geacht wordt in Ierland verblijf te houden voor de toepassing van de Ierse belasting en die ook verblijfhouder van België is voor de toepassing van de Belgische belasting :

1° blijven inkomsten uit bronnen in Ierland aldaar belastbaar overeenkomstig de Ierse wetgeving. Die inkomsten zijn eveneens in België belastbaar overeenkomstig de Belgische wetgeving en dubbele belasting wordt voorkomen overeenkomstig de beginselen van § 1;

2° les revenus tirés de sources situées en Belgique y restent imposables conformément à la législation belge. Ces revenus sont également imposables en Irlande conformément à la législation irlandaise et il est remédié à la double imposition conformément aux principes énoncés au paragraphe 2.

§ 4. Pour l'application du présent article:

1° une société résidente de l'Irlande est considérée comme étant passible de l'impôt irlandais même si ses bénéfices en ont été exemptés, en tout ou en partie, pour une période de temps limitée;

2° les profits ou rémunérations tirés de l'exercice d'une profession libérale ou d'un emploi salarié dans un Etat contractant sont considérés comme des revenus ayant leur source dans cet Etat contractant, et les services d'une personne physique qui exécute entièrement ou principalement de tels services sur des navires ou aéronefs exploités par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un Etat contractant sont considérés comme exécutés dans cet Etat contractant;

3° les revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni, par une personne physique qui est considérée comme résidant en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais, sont considérés comme des revenus de sources irlandaises lorsqu'ils ne sont pas soumis au Royaume-Uni à l'impôt sur le revenu.

V. — Dispositions spéciales

Article 24

Non-discrimination

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne:

1° en ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens de l'Irlande et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur en Irlande;

2° en ce qui concerne la Belgique, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité belge et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées suivant la législation en vigueur en Belgique.

§ 3. 1° Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant, qui sont imposables dans l'autre Etat, y ont droit aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions que les ressortissants de cet autre Etat qui n'en sont pas des résidents.

2° le résident de l'Irlande qui dispose d'une habitation en Belgique y est imposable, comme le ressortissant belge qui n'est pas résident de la Belgique, sur un montant minimal de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer les bénéfices de l'établissement stable belge d'une société résidente de l'Irlande à un taux qui — avant application des centimes additionnels mentionnés à l'article 2, paragraphe 1er, 1° (f), — n'exède pas de plus de 5 points le taux de base (actuellement 30 pour cent) auquel est soumise une société résidente de la Belgique.

§ 5. Sauf en cas d'application de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 5 et de l'article 12, paragraphe 4, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déduc-

2° blijven inkomsten uit bronnen in België aldaar belastbaar overeenkomstig de Belgische wetgeving. Die inkomsten zijn eveneens in Ierland belastbaar overeenkomstig de Ierse wetgeving en dubbele belasting wordt voorkomen overeenkomstig de beginselen van § 2.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel :

1° wordt een vennootschap die verblijfhouder van Ierland is geacht aan de Ierse belasting onderworpen te zijn, zelfs indien haar winsten gedurende een beperkte tijdsduur geheel of gedeeltelijk van belasting werden vrijgesteld;

2° worden baten of bezoldigingen uit in een overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende vrije beroepen of dienstbetrekkingen beschouwd als inkomsten uit bronnen in die overeenkomstsluitende Staat, en worden de diensten van een natuurlijk persoon, volledig of hoofdzakelijk verricht op schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat is gelegen, beschouwd als verricht in die overeenkomstsluitende Staat;

3° worden inkomsten uit bronnen in het Verenigd Koninkrijk behaald door een natuurlijk persoon die voor de toepassing van de Ierse belasting geacht wordt in Ierland verblijf te houden, als inkomsten uit Ierse bronnen beschouwd indien zij niet aan de inkomstenbelasting van het Verenigd Koninkrijk onderworpen zijn.

V. — Bijzondere bepalingen

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent :

1° met betrekking tot Ierland, alle staatsburgers van Ierland en alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht volgens de wetgeving van kracht in Ierland;

2° met betrekking tot België, alle natuurlijke personen die de Belgische nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht volgens de wetgeving van kracht in België.

§ 3. 1° Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, hebben aldaar recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, vrijstellingen en verminderingen als onderdanen van die andere Staat die daarvan geen verblijfhouder zijn.

2° Een verblijfhouder van Ierland die in België over een woning beschikt is aldaar belastbaar zoals een Belgische onderdaan die geen verblijfhouder van België is, op een inkomstenbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van die woning.

§ 4. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij België belet de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder van Ierland is aan belasting te onderwerpen tegen een tarief dat — vóór de toepassing van de opcentiemen vermeld in artikel 2, § 1, 1° (f), — met niet meer dan vijf punten het basistarief (thans 30 ten honderd) overtreft waaraan een vennootschap die verblijfhouder is van België wordt onderworpen.

§ 5. Behoudens het geval van toepassing van artikel 9, artikel 11, § 5 en artikel 12, § 4, kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende

tibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 7. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'Irlande à accorder à une société, autre qu'une société qui est constituée en Irlande et qui est considérée comme y résidant pour l'application de l'impôt sur le revenu, les réductions ou exemptions accordées conformément aux dispositions :

1° de la loi de finances n° 8 de 1956 dénommée « Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (N° 8 of 1956) », telle qu'elle a été modifiée ultérieurement, ou

2° de la partie II de la loi de finances n° 47 de 1956 dénommée « Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (N° 47 of 1956) », telle qu'elle a été modifiée ultérieurement, ou

3° des chapitres II et III de la partie XXV de la loi d'impôt sur le revenu de 1967 (n° 6 de 1967), telle qu'elle a été modifiée ultérieurement.

§ 8. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

§ 1er. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un ou par chacun des Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition interdite par la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de son imposition. Cette demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition interdite par la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

En cas d'interprétation divergente d'une même notion par les législations des deux Etats contractants, leurs autorités compétentes pourront, dans un esprit de réciprocité, arrêter une interprétation commune pour l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ainsi que pour éviter la fraude

Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gebracht in dezelfde mate en op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 7. De bepalingen van dit artikel mogen niet dusdanig worden uitgelegd dat zij Ierland verplichten aan enige andere vennootschap dan een vennootschap die in Ierland is opgericht en geacht wordt aldaar verblijf te houden voor de toepassing van de inkomstenbelasting, vermindering of vrijstelling te verlenen overeenkomstig de bepalingen van :

1° de financiewet nr. 8 van 1956, genaamd « Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (N° 8 of 1956) », zoals deze naderhand werd gewijzigd, of

2° deel II van de financiewet nr. 47 van 1956, genaamd « Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (N° 47 of 1956) », zoals deze naderhand werd gewijzigd, of

3° hoofdstukken II en III van deel XXV van de inkomstenbelastingwet (Nr. 6 van 1967), zoals deze naderhand werd gewijzigd.

§ 8. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » de belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die door deze Overeenkomst wordt verhinderd, kan hij, afgezien van de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van zijn belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Dat verzoek moet worden ingediend voor het verstrijken van een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inning bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een dubbele belastingheffing, die door de Overeenkomst wordt verhinderd, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

Ingeval een zelfde begrip door de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten verschillend wordt uitgelegd, kunnen de bevoegde autoriteiten, in een geest van wederkerigheid, een gemeenschappelijke interpretatie voor de toepassing van de Overeenkomst vastleggen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om een akkoord te bereiken zoals aangeduid in de voorgaande paragrafen of om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en voor het

ou pour mettre à exécution des dispositions légales contre l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes (y compris les tribunaux), chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, ou de l'examen des recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

1° de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

3° de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Divers

§ 1er. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de ce dernier Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

§ 4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

VI. — Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur et suspension d'effets de conventions antérieures

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Dublin aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

1° en Belgique :

a) à tous impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification;

b) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;

éviter van ontduiking of voor de uitvoering van wettelijke bepalingen ter voorkoming van het ontgaan van belasting inzake de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Elke aldus bekomen inlichting zal geheim worden gehouden en slechts worden medegedeeld aan personen (met inbegrip van rechtbanken) die belast zijn met de vestiging of de invordering van de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is en met het onderzoek van de desbetreffende rechtsmiddelen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van § 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :

1° administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

2° bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of binnen het raam van de normale administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

3° inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Varia

§ 1. Generlei bepaling van deze Overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap, verblijfhouder van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die leden van diplomatieke of consulaire zendingen ontfanen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke of consulaire zending van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht verblijfhouder van deze laatste Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op leden van een diplomatieke of consulaire zending van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

VI. — Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding en schorsing van vroegere overeenkomsten

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Dublin worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden zodra de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

1° in België :

a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;

b) op alle andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend op of na 31 december van hetzelfde jaar;

2° en Irlande :

a) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année de l'échange des instruments de ratification et pour les années d'imposition subséquentes;

b) à l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour tout exercice comptable commençant à partir du 1er avril de l'année de l'échange des instruments de ratification, et pour la partie non expirée de tout exercice comptable en cours à la même date.

§ 3. L'Accord conclu le 4 décembre 1967 entre la Belgique et l'Irlande et tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens ne s'appliquera pas pour toute période à laquelle l'article 8 de la présente Convention est applicable.

Article 29
Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification. Dans cette éventualité, la Convention cessera d'être applicable :

1° en Belgique :

a) à tous impôts dus à la source sur les revenus normalement attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation;

b) à tous impôts, autres que les impôts dus à la source, afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation;

2° en Irlande :

a) à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation et pour les années d'imposition subséquentes;

b) à l'impôt sur les bénéfices des sociétés pour tout exercice comptable commençant le 1er avril de l'année suivant immédiatement celle de la dénonciation, ou après cette date et pour la partie non expirée de tout exercice comptable en cours à la même date.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles le 24 juin 1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, irlandaise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour sa Majesté le Roi des Belges :
Pierre Harmel

Pour le Président de l'Irlande :
Patrick J. Hillery

2° in Ierland :

a) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) voor het belastingjaar dat begint op 6 april van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld, en voor volgende belastingjaren;

b) op de winstbelasting van vennootschappen voor elk boekjaar dat begint op of na 1 april van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld, en voor het niet verstreken deel van elk op die datum lopende boekjaar.

§ 3. Het op 4 december 1967 gesloten Akkoord tussen België en Ierland tot voorkoming van dubbele belasting van de inkomsten welke voortkomen uit de uitoefening van de lucht- of zeescheepvaart zal niet van toepassing zijn voor enig tijdperk waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 29
Opzegging

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door, ten laatste de 30e juni van enig kalenderjaar na het vijfde jaar volgend op het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld van de beëindiging kennis te geven. In dat geval zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn :

1° in België :

a) op alle bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten welke normaal zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

b) op alle andere belastingen dan bij de bron verschuldigde belastingen, geheven naar inkomsten van boekjaren eindigend op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

2° in Ierland :

a) op de inkomstenbelasting (waaronder de bijbelasting) voor het belastingjaar dat begint op 6 april van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan, en voor volgende belastingjaren;

b) op de winstbelasting van vennootschappen voor elk boekjaar dat begint op of na 1 april van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan, en voor het niet verstreken deel van elk op die datum lopende boekjaar.

Ten blijk waarvan de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel op 24 juni 1970, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Ierse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :
Pierre Harmel

Voor de President van Ierland :
Patrick J. Hillery